

**Halina Widla**  
**Université de Silésie**  
<http://www.ifr.us.edu.pl>

## **Enseignement à distance à la Faculté des Lettres**

### **COMPTE RENDU.**

Dans le monde universitaire de lettres, les sciences de l'éducation on souvent négligé la technique. Les spécialistes en sciences humaines et sociales sont encore réservés quant aux possibilités d'intégrer les TICE aux modules des études. Nous sommes d'avis qu'il est possible et utile d'intégrer les innovations technologiques dans le cursus universitaire en philologie.

En France la loi relative à la création et au fonctionnement des établissements d'enseignement dispensant un enseignement à distance est en vigueur depuis 1989. En Pologne, après quelques années d'attente, cette loi vient d'être établie. Bientôt le ministère précisera aussi les conditions dans lesquelles l'enseignement à distance pourra être donné, notamment en ce qui concerne les proportions du service par rapport aux travaux effectués pendant le cursus traditionnel.

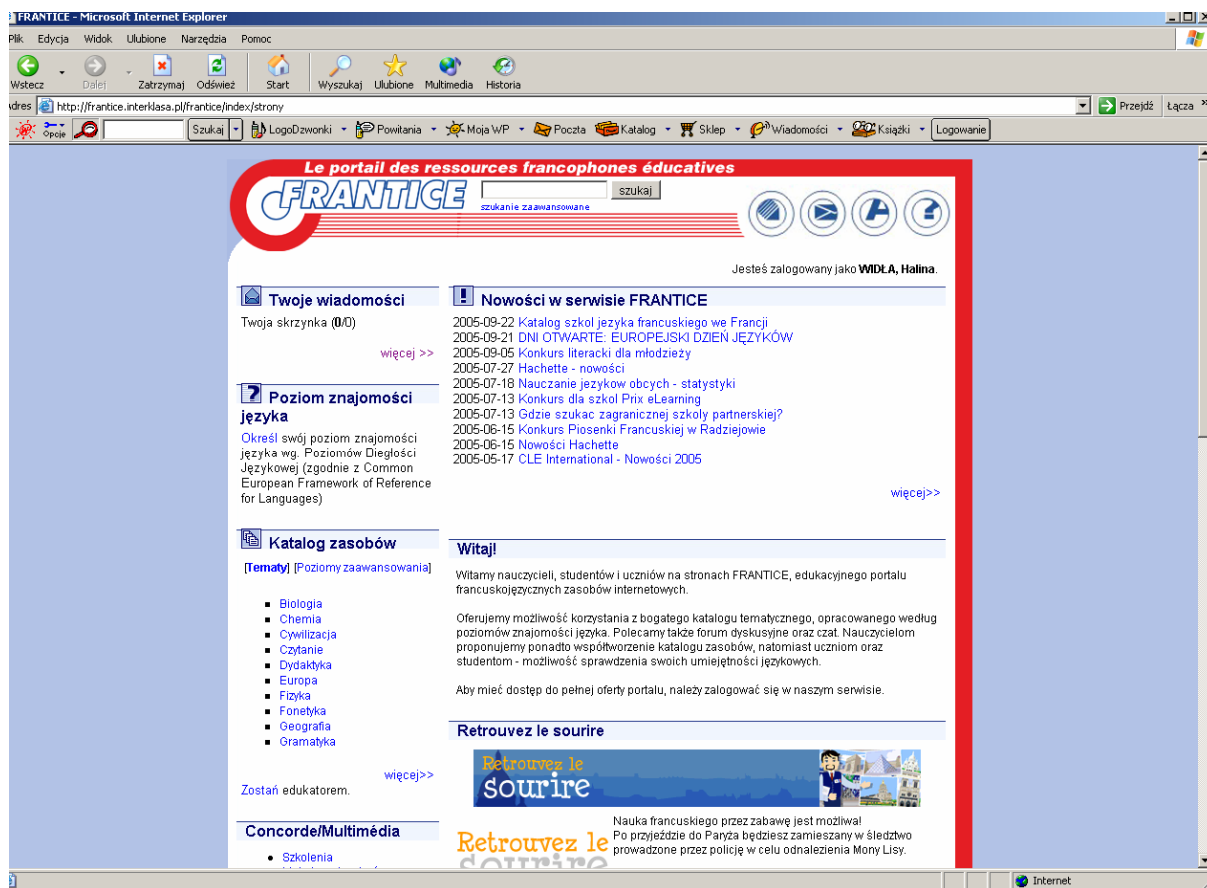
Les membres du Département d'Enseignement à Distance de l'Institut d'Etudes Romanes de Université de Silésie ont décidé de mettre en place le projet d'intégration des TICES au cursus actuel. Bien que ce projet reste encore loin des objectifs finaux spécifiques dans l'enseignement à distance, les travaux effectués permettent déjà de :

- franchir la barrière psychologique,
- faciliter l'accès aux matériaux sélectionnés et élaborés,
- préparer les supports didactiques,
- proposer une réflexion approfondie sur l'offre didactique.

La représentante de notre Département, Małgorzata Twardoń collabore à la création du portail Internet romanisant pour la Pologne FRANTICE - un site en polonais de ressources

pour l'enseignement du français, hébergé sur le portail éducatif [Interkl@sa](mailto:Interkl@sa). FRANTICE est le fruit d'une collaboration étroite entre Interkl@sa, le CODN (centre national de formation continue des enseignants) et l'Ambassade de France en Pologne (service de la coopération éducative). Ouvert à tous (élèves et étudiants), ce site est plus particulièrement conçu pour aider les enseignants de français à intégrer les TICE dans leurs cours. Ce nouveau service propose un service d'actualités (concours, informations générales, colloques), des ressources (plus de 250 sites francophones commentés et classés par thème et par niveau), des forums thématiques.

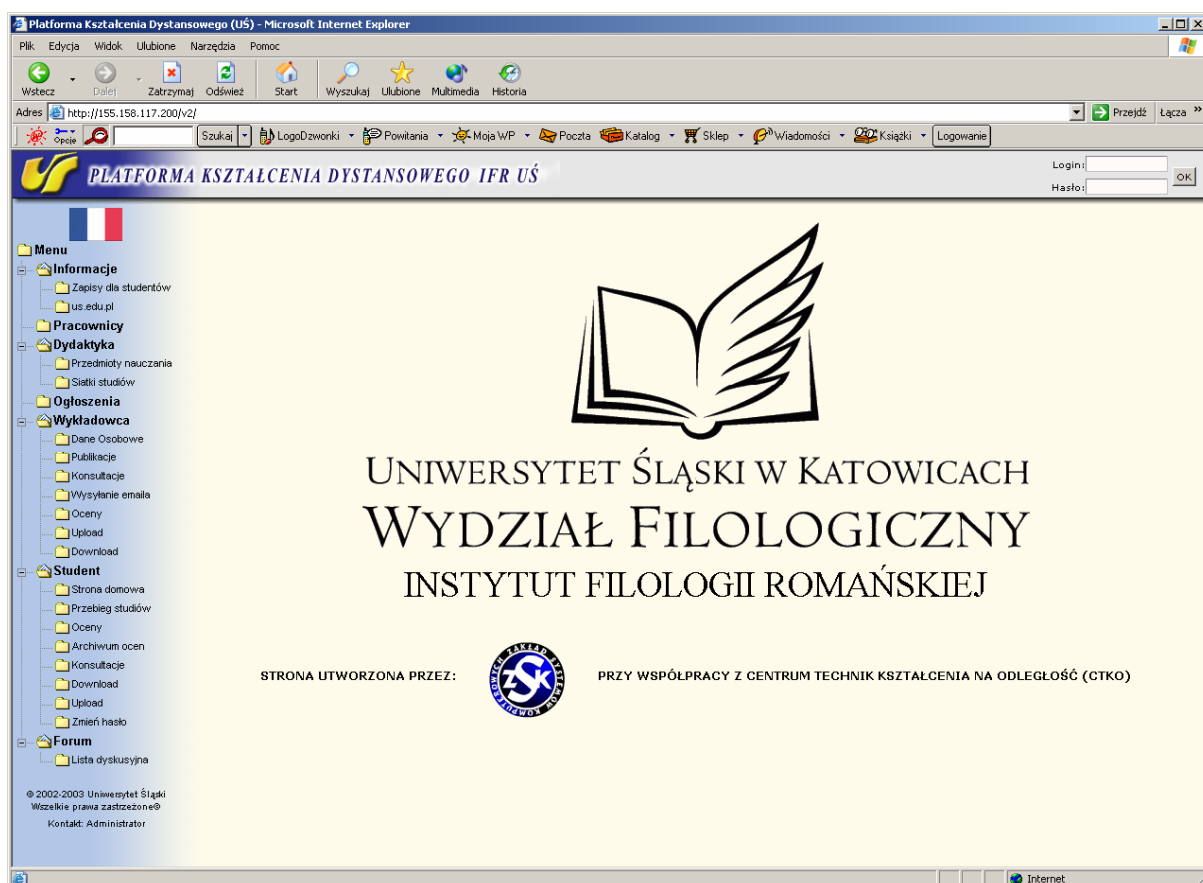
Fig.1. Le portail romanisant pour la Pologne FRANTICE <http://frantice.interklasa.pl> :



Outre cela nous sommes en train de mettre en place une nouvelle plateforme d'enseignement. La plateforme MAMS – conçue et programmée par les spécialistes de notre Université est pour le moment prévue pour les lecteurs polonais et français. Nous espérons y mettre non seulement le référentiel des supports didactiques français, mais nous comptons

d'en faire un portail promouvant toutes les actions et initiatives de l'Institut d'Etudes Romanes y compris l'offre didactique « à distance » adressée au public de toute la Pologne. Les enseignants du Département sont formés par des spécialistes pour pouvoir coopérer avec le Centre d'Enseignement à Distance de l'Université de Silésie.

Fig.2. La plate-forme d'enseignement à distance de l'Université de Silésie :



Une autre plate-forme d'enseignement à distance: MOODLE, est déjà installée sur notre serveur de Faculté. La plate-forme est administrée par Florence Desbois désignée par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France et Małgorzata Twardoń de l'Institut d'Etudes Romanes, en coopération avec le CODN (centre national de formation continue des enseignants). Sur notre site nous avons affiché un lien vers la *Formation TICE pour les lycées bilingues à section francophone*.

Fig.3. Le projet *Formation TICE pour les lycées bilingues à section francophone* sur la plate-forme d'enseignement à distance MOODLE : <http://venus.fil.us.edu.pl/moodle/> :

**Formation TICE en Pologne pour les lycées bilingues à section francophone**

Non connecté. (Connexion)  
Français (fr)

**Menu principal**

- Glossaire sur la FOAD
- Forum général
- Forum de Bialystok
- Forum de Gdynia
- Forum de Katowice
- Forum de Krakow
- Forum de Lublin
- Forum de Lodz
- Forum de Poznan
- Forum de Ruda Slaska
- Forum de Varsovie 1
- Forum Varsovie 2
- Forum de Wroclaw
- Brèves

**Dernières nouvelles**

(Aucune brève n'a été encore publiée)

**Activité récente**

Activités observées  
Rapport complet des activités récentes...

Rien de nouveau depuis votre dernière visite

**Cours disponibles**

- Module 1**  
Bienvenue dans le dispositif  
L'enseignement du français, la mondialisation et les NTIC
- Module 2**  
Les usages pédagogiques des TICE  
Utiliser Internet pour l'enseignement du français  
Utiliser des cédéroms en classe  
Réaliser des dossiers thématiques  
Créer un journal web
- Module 3**  
Comment préparer mes cours en faisant une recherche d'informations ?  
Aspirer des sites web. L'exploitation d'un site "on line" et d'un site aspiré.
- Module 4**  
Quelles compétences acquérir pour utiliser l'ordinateur dans mes cours ?
- Module 5**  
Créer des documents interactifs  
L'interactivité au service de la pédagogie
- Module 6**  
Développer les échanges avec les élèves d'autres pays grâce aux TICE
- Module 7**  
Hot Potatoes
- Module 8**  
Power point
- Ginnazjum n°6 de Bialystok**  
Nom du cours

**Liberté • Égalité • Fraternité**  
**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**  
Ambassade de France à Varsovie

**Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli**

**Calendrier**

<< February 2006 >>

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

Les étudiants de l'IER ont aussi à leur disposition un catalogue des supports didactiques pour les étudiants en philologie - surtout ceux du Centre de Didactique installé à Rybnik qui forme des étudiants à la licence de langue française en trois ans, ainsi que pour les personnes qui étudient selon le système de week-end. On y trouve une liste soigneusement sélectionnée de textes, d'exercices, de cours des professeurs élaborés par les enseignants de l'Institut, ainsi que des matériaux didactiques provenant des sites francophones. Les matériaux sont modifiés en fonction des besoins. Actuellement le nombre de cours dépasse 60.

Fig.4a,b. Le catalogue d'aide didactique : <http://venus.fil.us.edu.pl/pomoce/>. Le contenu du menu *LINGUISTIQUE* et le diaporama créé par Magdalena Zdrada-Cok du Département de Littérature Française et Comparée - le fragment du cours de civilisation française :

Pomoce dydaktyczne - Microsoft Internet Explorer

Plik Edycja Widok Ulubione Narzędzia Pomoc


Wstecz Dziej Zabrzyjaj Odśwież Start Wyszukaj Ulubione Multimedia Historia

Adres http://uranos.cto.us.edu.pl/~roman/pomoce/fr/jezykoznav.htm

Szukaj LogoDzwonki Powitanie Moja WP Poczta Katalog Sklep Wiadomości Książki Logowanie

LITERATURA  
JEZYKOWNAWSTWO  
METODYKA  
CYWILIZACJA  
PRAKTYCZNA NAUKA  
GRAMATYKA  
FONETYKA  
SŁOWNIKI  
ENCYKLOPEDIA  
PRASA  
BIBLIOTEKI

--- strona główna



## POMOCE DYDAKTYCZNE

### język francuski

# językownawstwo

*Wszystkie wykłady opatrzone nazwiskiem autora objęte są prawem autorskim.  
Przedruk materiałów w jakiegokolwiek formie i w jakimkolwiek języku bez  
wcześniejszej pisemnej zgody jest zabroniony.*

**Materiały bieżące:**

- [Déambulation des seris des muta FR-PL, traductions et classes d'objets](#) - prof. dr hab. Wiesław Banyś
- [Testy z językownawstwa dla trzeciego roku:](#) dr hab. Ewa Miczka
- [Expressions figées](#) - dr Monika Sulkowska
- [Cohérence textuelle](#) - dr Aleksandra Chrupała
- [Notions d'argument et de prédicat](#) - dr Anna Grigowicz
- [Analyse des mots du point de vue de la partie du discours qu'ils représentent](#) - mgr Beata Śmigiełska
- [Constructions verbales](#) - mgr Aleksandra Barczyk
- [Traduction - langue de spécialité](#) - mgr Aleksandra Złobińska-Nowak
- [Współczesne terminy leksykograficzne](#) - dr Mirosław Trybisz

**Polecane witryny:**

- [Materiały z językownawstwa stosowanego dla pierwszego roku FLA: LE BEHAVIORISME, LE GESTALTISME, LE COGNITIVISME - COURS ET EXERCICES](#)
- [Wstęp do językownawstwa - podstawowa pojęcia](#)
- [Najważniejsze prądy językownawcze](#)
- [Język i komunikacja](#)
- [Lista czasopism językownawczych w wersji elektronicznej - dla zaawansowanych](#)
- [Słowniczek przydatnych terminów językownawczych](#)
- [Informacje dotyczące historii języka francuskiego](#)
- [Hipoteza Sapira- Whorfa](#)
- [William Labov](#)

*Fonetyka, fonologia, morfologia, składnia*


Plik Edycja Dokument Narzędzia Widok Okno Pomoc

145%

**COURS DE CIVILISATION FRANÇAISE**

**LES PAYS DE L'OUEST / BRETAGNE**

Table des matières

Institut  
d'Etudes  
Romanes 

- **Les régions de l'Ouest - organisation administrative et géographie**
- **Image générale des Pays de l'Ouest**
- **Bretagne - géographie de la région**
- **Bretagne - parcours historique et culturel**
  - Etape I : vestiges de la préhistoire
  - Etape II : Bretagne celtique
  - Etape III : Bretagne médiévale
  - Etape IV : époque des Cap-Horniers
  - Etape V : Bretagne romantique
  - Etape VI : Nantes - ville de Jules Verne
  - Etape VII : Brezhoneg - le breton
  - Etape VIII : inspirations des peintres
  - Etape IX : cuisine bretonne
- **Bibliographie**

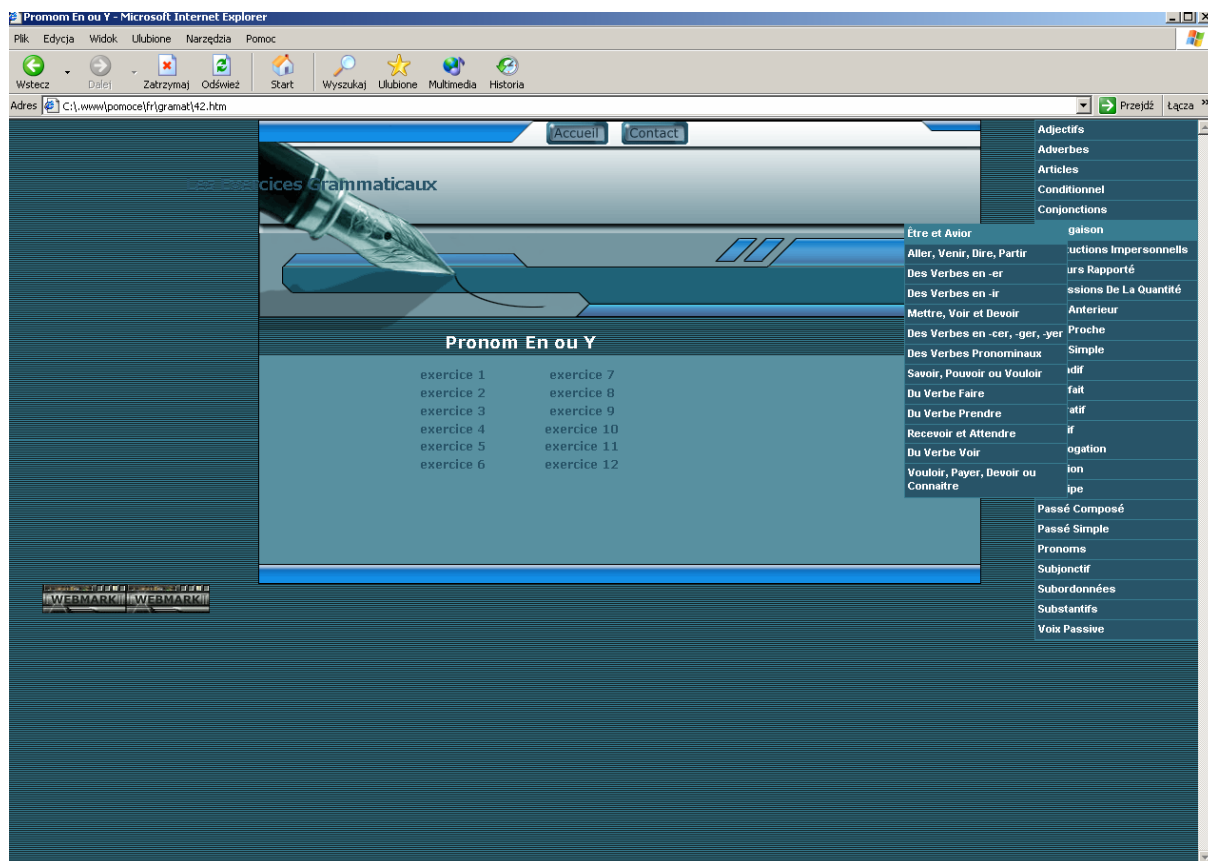
2 z 33 297x209,9 MM

Pendant les exercices pratiques « les nouvelles technologies dans l'enseignement » ou pendant les séminaires en didactique les étudiants acquièrent aussi une expérience pratique de la conception de l'organisation et la présentation du contenu Web. Ils utilisent FrontPage pour créer des pages Web, vérifier la structure de leurs sites, créer des liens, manipuler des tableaux. En plus, la connaissance des logiciels comme HOT POTATOES leur permet de réaliser différents d'exercices interactifs (phrases mélangées, test de closure, mots croisés, association images/mots, questionnaire de lecture et quiz).

Fig.5. Le moteur de recherche de littérature française élaboré au cours du séminaire de maîtrise en didactique des langues par l'étudiante Dominika Krzemień :



Fig.6. Le catalogue d'exercices interactifs élaboré au cours du séminaire de licence en didactique des langues par l'étudiante Anna Dzwonkowska :



Il est important que les étudiants puissent disposer d'un répertoire d'outils pour construire un travail multimédia, pour analyser les progressions ainsi que pour l'autoévaluation. En plus, la programmation des exercices est liée au perfectionnement du français : les étudiants sont obligés de suivre les tutoriaux disponibles en français. Il en va de même pour les plateformes d'enseignement à distance. Par exemple, les concepteurs des espaces de travail collaboratif "Mayetic" ont mis à la disposition des utilisateurs un espace de formation vidéo où ils ont repris les formations sous forme de diapositives commentées en français.

Fig.7 a,b,c,d,e. Les exercices programmés pendant les travaux dirigés « les nouvelles technologies dans l'enseignement » présentés ci-dessous sont parmi les plus typiques (tests de closure et quiz, associations images/mots, questionnaires de lecture, mots croisés, phrases mélangées) :

Conjugaison: aller - Microsoft Internet Explorer

Plik Edycja Widok Ulubione Narzędzia Pomoc

Wstecz Dalej Zatrzymaj Odśwież Start Wyszukaj Ulubione Multimedia Historia

Adres A:\M.Cetnarska\conjugaison.htm

<= Index =>

## Conjugaison: aller

### Exercice d'association

Déplacez les éléments de la colonne de droite vers ceux de la colonne de gauche.

Correction

indicatif, plus-que-parfait, 1 personne de pluriel	vous iriez
indicatif, futur simple, 3 personne de singulier	vous iriez
conditionnel present, 2 personne de pluriel	vous iriez
subjonctif, imparfait, 3 personne de singulier	vous iriez
imperatif, 2 personne de singulier	vous iriez

Correction

allez  
 nous etions alles  
 il ira  
 qu'il allat  
 tu allais

<= Index =>

proverbes - Microsoft Internet Explorer

Plik Edycja Widok Ulubione Narzędzia Pomoc

Wstecz Dalej Zatrzymaj Odśwież Start Wyszukaj Ulubione Multimedia Historia

Adres F:\Marta Szyszka II ROM HOT PATATOES\quiz-MartaSzyszkaIIROM.htm

<= Index =>

## proverbes

### Quiz

Saisissez votre réponse puis cliquez sur "Vérifier". Si vous avez besoin d'aide, cliquez sur le bouton "aide"

Voir les questions une par une

- mentir = raconter des...
  - ? salades
  - ? pommes
  - vous réponse n'est pas bonne pots
  - ? chiens
- la personne stupide est bête comme ses
  - ? genoux
  - Bravo! :- ) pieds
  - ? yeux
  - ? mains

Mój komputer

La lettre "P" - Microsoft Internet Explorer

Plik Edycja Widok Ulubione Narzędzia Pomoc

Wstecz Dalej Zatrzymaj Odśwież Start Wyszukaj Ulubione Multimedia Historia

Adres A:\B.Pankiewicz hp.exe\lettreP.htm

<= Index =>

## La lettre "P"

### Mots-croisés

Complétez la grille. Cliquez ensuite sur le bouton "Correction". Vous pouvez utiliser le bouton "Aide" pour obtenir une lettre indice. Cliquez sur un numéro dans la grille pour voir la définition correspondante. Vous pouvez cliquer "Indice" pour obtenir un indice. Vous perdez des points si vous utilisez les fonctions "Aide" ou "Indice"!

Ç ç È é ë ò

Définitions horizontales : 1. un arbre avec des bananes  Tapez votre réponse Aide

Définitions verticales : 1. la capitale de la France  Tapez votre réponse Aide

Mój komputer

JMix - Microsoft Internet Explorer

Plik Edycja Widok Ulubione Narzędzia Pomoc

Wstecz Dalej Zatrzymaj Odśwież Start Wyszukaj Ulubione Multimedia Historia

Adres A:\JMix\JMix.htm

<= Index =>

## JMix

### La phrase dans le désordre

9:45

Remettez la phrase dans l'ordre, puis cliquez sur "Vérifier"

Vérifier Défaire Recommencer Indice

par de générations et de les est . ont nous une souvenirs somme précédés  
connaissances accumulés qui civilisation Notre

<= Index =>

Mój komputer

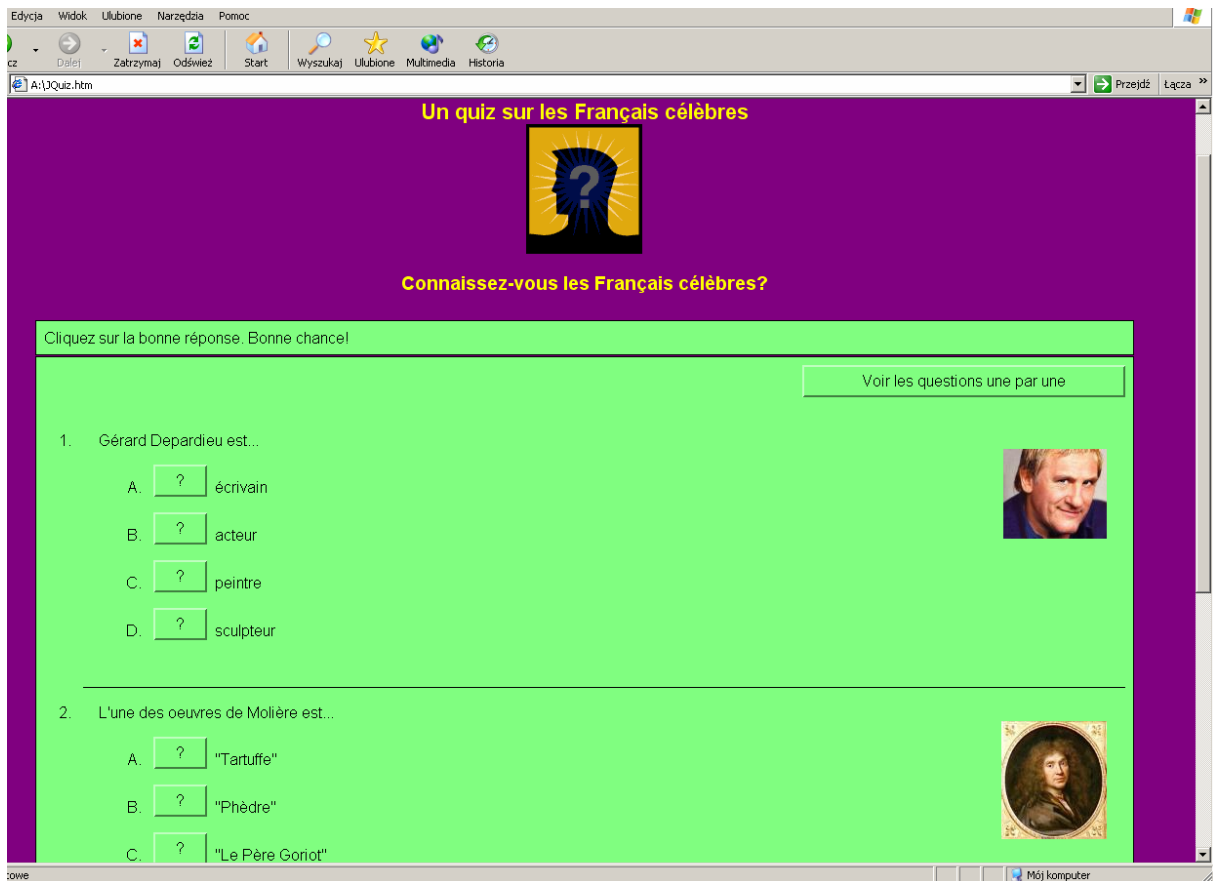
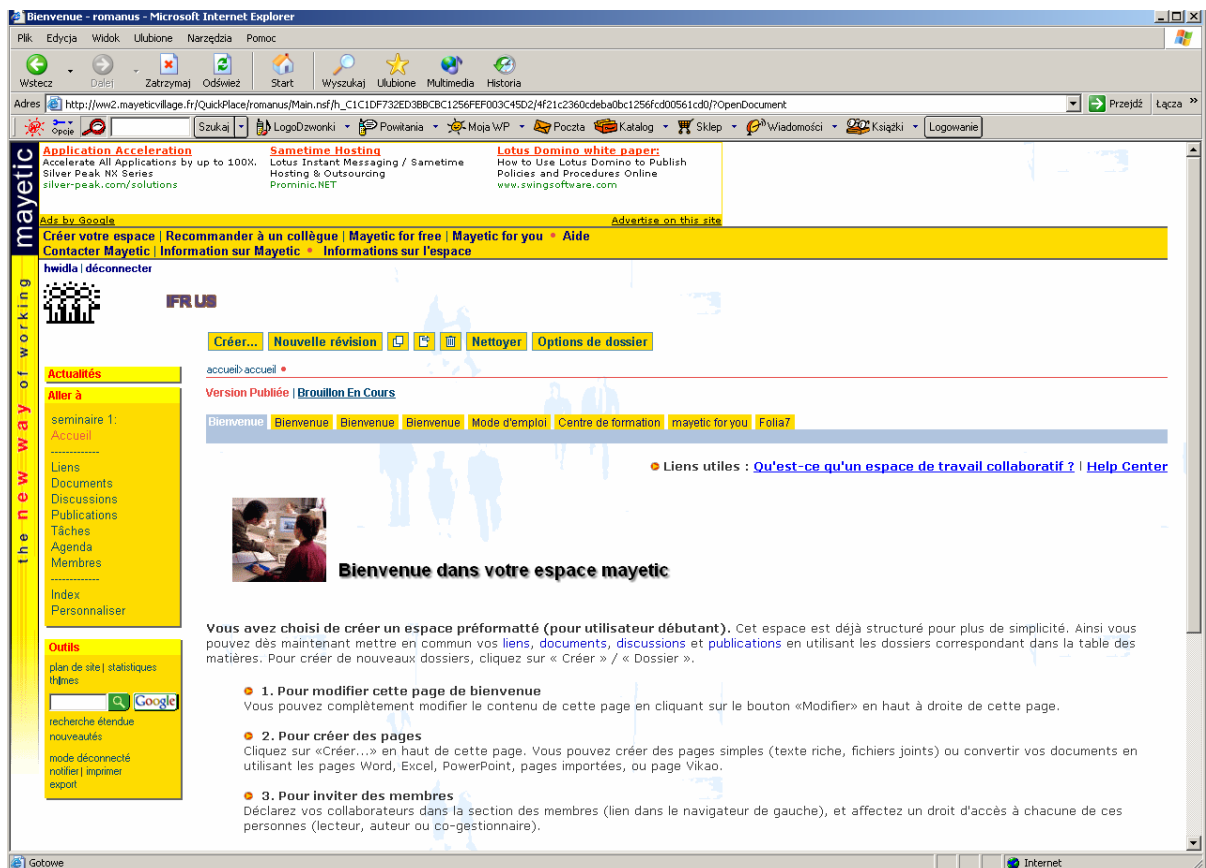


Fig.8. L'espace *mayetic* du séminaire en didactique en philologie romane :



### **En guise de conclusion.**

Il est encore difficile d'obtenir une plus grande compréhension et acceptation de la nécessité du recours aux TICE. Pourtant, ces technologies existent, elles sont disponibles et à un coût abordable. Les enseignants doivent comprendre que cet investissement n'implique ni un changement des contenus de l'enseignement ni un changement de leurs objectifs. Nous ne le sentons pas encore, mais dans quelques années, après la phase de transition du monopole à la concurrence sur le marché éducatif, le fait d'investir dans de nouvelles technologies donnera un réel avantage compétitif à ceux qui ont su y acquérir une avance. Aujourd'hui, ce n'est pas encore le cas. Mais nous pensons que la concurrence est certainement un levier extrêmement utile pour favoriser l'investissement matériel et intellectuel dans les nouvelles technologies de communication et d'enseignement.

### **Bibliographie et webographie.**

1. Agostinelli S., 2003. *Les nouveaux outils de la communication des savoirs*. Paris: L'Harmattan.
2. *Apprentissage des langues et technologies: usage en émergence*. Le Français dans le monde. Recherches et Applications. N° spécial janvier 2002, Paris : Clé International.
3. Conseil de l'Europe, .2002. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
4. Coste, D. Moore, D. Zarate, G. 1997. *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*. Strasbourg : Ed. du Conseil de l'Europe.
5. Juszczak S., *Podstawy informatyki dla pedagogów*. Kraków: IMPULS.

6. Komorowska H., 2002. *Sprawdzanie umiejętności w nauce języka obcego*. Warszawa: Fraszka Edukacyjna.
7. Péret J.-M., Petaux J., 1996 : *Méthodologie de l'épreuve de culture générale. Pédagogie, mode d'emploi*. Bordeaux : Presse Universitaire de Bordeaux.
8. Perriault J., 2002. *L'accès au savoir en ligne.*, Paris : Odile Jacob.
9. Pothier M., 2003. *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*. Paris : Ophrys
10. Vanel T. et al., 2001. *Guide du cybercours*, vol.1-2, Paris : Didier.
11. Widła H., 2006 : L'enseignement universitaire à travers les nouvelles technologies. in: Vers une nouvelle dimension des études romanes; str. 91-112, wyd. LEKSEM
12. Wilczyńska W., 2002.« Apprentissage en semi-autonomie et son potentiel pour la recherche action (RA) »A.Niżegorodcew (red.), *Beyond L2 Teaching. Language Research in Second Language Acquisition*. Kraków: Jagiellonian University Press. 9-17.
13. Zawadzka E., 2004. *Nauczyciele języków obcych w dobie przemian*. Kraków Impuls.
14. <http://www.ifr.us.edu.pl/>
15. <http://venus.fil.us.edu.pl/moodle/>
16. <http://venus.fil.us.edu.pl/pomoce/>
17. <http://ww2.mayeticvillage.fr/QuickPlace/romanus/>
18. <http://www.roman.us.edu.pl/v2/>